

汉英对照版
Chinese-English Edition

生活篇
DAILY CHINESE

《汉语2008》系列丛书是一套短期速成的实用汉语交际手册，包括「基础篇」「生活篇」「旅游篇」「体育篇」「交通篇」5种。丛书

汉语
CHINESE 2008
2008

主编 刘元满 作者 冯丽娟
翻译 王彦彬

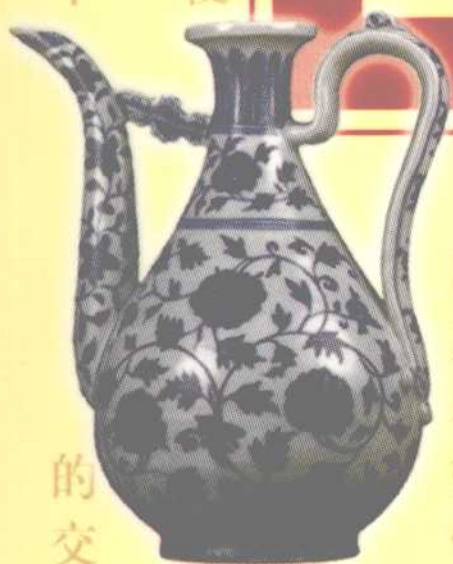
主要面向来华旅游、学习、工作的外国人，以及希望学习汉语、

外国朋友，目的是帮助使

捷地解决一些实际生活中

的交际问题。

了解中国的
用者便



人民教育出版社
People's Education Press



CHINA 2008



CHINA 2008

生 日 祝 賀



汉英对照版

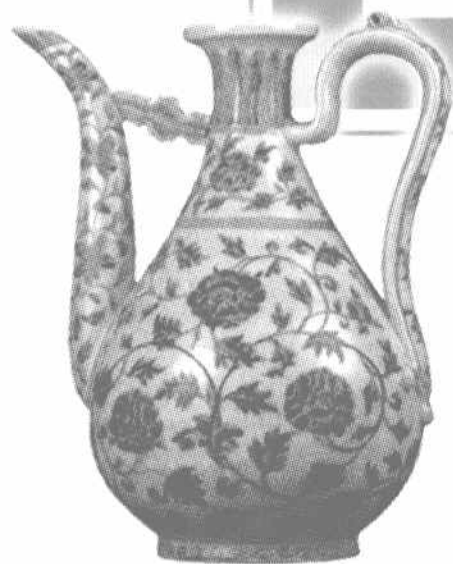
Chinese-English Edition



汉语

CHINESE 2008

2008



主编 刘元满 作者 冯丽娟
翻译 王彦彬

生活篇

DAILY CHINESE



人民教育出版社

People's Education Press

图书在版编目 (CIP) 数据

汉语 2008: 汉英对照版. 生活篇/刘元满主编. —北京:
人民教育出版社, 2007

ISBN 978-7-107-20347-3

I. 汉…

II. 刘…

III. 汉语—对外汉语教学—自学参考资料

IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 116544 号

人民教育出版社出版发行

网址: <http://www.pep.com.cn>

北京盛通印刷股份有限公司印装 全国新华书店经销

2007 年 8 月第 1 版 2008 年 3 月第 2 次印刷

开本: 890 毫米 × 1 240 毫米 1/48 印张: 3.5

字数: 75 000 印数: 3 001 ~ 6 000 册

ISBN 978-7-107-20347-3 定价: 19.60 元 (附 MP3 光盘 1 张)
G · 13397

著作权所有 · 请勿擅用本书制作各类出版物 · 违者必究

如发现印、装质量问题, 影响阅读, 请与本社出版科联系调换。

(联系地址: 北京市海淀区中关村南大街 17 号院 1 号楼 邮编: 100081)

前言

《汉语2008》系列丛书是一套短期速成的实用汉语交际手册，包括“基础篇”“生活篇”“旅游篇”“体育篇”“交通篇”5种。

丛书主要面向来华旅游、学习、工作的外国人，以及希望学习汉语、了解中国的外国朋友，目的是帮助使用者便捷地解决一些实际生活中的交际问题。同时，该丛书也可以作为短期成人汉语教材使用。丛书由人民教育出版社汉语国际推广中心策划组织，北京大学刘元满副教授担任主编，编写者均为北京大学从事对外汉语教学的一线教师。

丛书以2008年北京奥运会为大背景，以当代中国生活实际为基础编写。全书采用“整句输入”的编写原则，注重实用性、趣味性，兼顾科学性，突出时代感。丛书涵盖汉语日常交际用语600句，实用情景对话300段左右，基本可以满足外国朋友在中国的日常交际需要。

每册书以几名来中国工作、生活的外国人为主要人物，以他们活动的情景为纲，分为20课。每课由4部分组成：（1）6个基本句。这是在该情景中最常用的汉语句型，从

每课的会话中提取而来。(2) 2~3段会话。会话以场景为依托,按照人物的身份、关系编写,使用简洁、得体的口语表达,同时有意在场景中安排一些常见的功能项目,突出交际性。(3) 扩展词语。它们是与本课内容有关的常用词语,作为该课词语的补充。(4) 小知识。小知识是与本课内容有关的当代中国地理、历史、文化、生活常识等,可供读者了解一些相关背景知识,从而能更轻松地在中国生活,更愉快地与中国人交往。

为便于读者使用,《汉语2008》中的基本句、会话和扩展词语均采用拼音、汉字、外语相对照的形式。同时为降低难度,小知识全部用外语呈现。丛书采用48开的纸型设计,方便读者携带。

《汉语2008》系列丛书共包括8种版本:汉英对照版、汉日对照版、汉韩对照版、汉法对照版、汉德对照版、汉西对照版、汉俄对照版和汉阿对照版。每册书均配有光盘。我们真诚地希望该丛书能够成为外国朋友在中国生活和旅行的必备书。

《汉语2008·生活篇》(汉英对照版)作者冯丽娟。翻译王彦彬。责任编辑田睿。审稿王世友、郑旺全。英文审稿Dodie Brooks、David S. Rosenstein。封面设计张蓓。版式设计李悦。美术编辑张立衍。插图制作北京天辰文化艺术传播有限公司。

人民教育出版社
汉语国际推广中心
2007年3月

PREFACE

Chinese 2008 is a series of concise handbooks for practical Chinese communication. It includes 5 separate books: *Basic Chinese*, *Daily Chinese*, *Travel Chinese*, *Sports Chinese* and *Transportation Chinese*.

The target readers are those foreigners who come to China to travel, study or work, and those who hope to learn Chinese and explore China. Its primary goal is to help readers with their everyday communication in China. Meanwhile, it can serve as a textbook for short-term adult training programs. This series is designed and coordinated by the International Center of Chinese Language and Culture, People's Education Press, and edited by Associate Professor Liu Yuanman at Peking University. The authors of all five books are experienced teachers who teach Chinese as a foreign language at Peking University.

The entire series is based on possible real life situations in contemporary China during the 2008 Beijing Olympic Games. Whole-sentence-input is the principle

underlying the organization of the series. It is practical, interesting and well-organized. This series includes 600 frequently used Chinese sentences, and 300 situational dialogues, which should be able to cover the basic needs of foreign friends in their daily communication in China.

Each book has 20 lessons, based on the activities of a few foreigners who have come to work and stay in China. Each lesson consists of 4 parts. The first section contains 6 basic sentences, which are taken from the dialogues in each lesson and are the most frequently used ones in such situations. The second consists of 2-3 dialogues, developed from related situations. In these dialogues, simple and appropriate expressions are used according to the status of the speakers and the relationship between them. Meanwhile, some popular functional items are set in these situations to emphasize their communicative nature. The third is "Additional Expressions," which includes frequently used words and expressions for the situation of the lesson, and serves as a supplement to the vocabulary of the lesson. The last section, called "Tips," provides some general information about geography, history, culture, and general knowledge of everyday life in contemporary China related to the content or subject of each lesson. These "Tips" and the information attached as

appendices will help readers to understand some background knowledge about China, have better communication with the Chinese people, and also enjoy their stay in China.

For readers' convenience, pinyin, Chinese characters and English equivalents are all shown in the Basic Sentences, Dialogues, and Additional Expressions in each book of *Chinese 2008* (*Chinese-English Edition*). All the "Tips" are in English to allow readers to understand the information easily. Printed as small paperbacks, all the books are easy for readers to carry around.

This series includes 8 editions: Chinese-English, Chinese-Japanese, Chinese-Korean, Chinese-French, Chinese-German, Chinese-Spanish, Chinese-Russian and Chinese-Arabic. Each volume has a CD. We sincerely hope that the series will be of great help to our foreign friends who live and travel in China.

International Center of
Chinese Language and Culture,
People's Education Press
March 2007

zhǔyào rénwù jièshào
主要人物介绍

Introduction to the Main Characters



Lìbèikǎ

Shǐmìsī

丽贝卡·史密斯 Rebecca Smith

An American who studies East Asian cultures and is on a field trip in China.



Wáng Bō

王波

Wang Bo

A Chinese who is a Ph.D. candidate in a university. Rebecca met him when she was collecting data. They do similar research and often meet. He is friendly and easygoing.



Zhāng Méi

张梅

Zhang Mei

A Chinese who is a friend of Wang Bo. She likes singing and traveling, and also has an in-depth knowledge of Chinese painting.

CONTENTS

mùlù

目录

1

yùdìng fángjiān yǔ rùzhù dēngjì

预订 房间 与 入住 登记 /1

Making Hotel Reservations and Checking In

Tips: Hotel Types in China

2

jìcún xínglǐ yǔ diàohuàn fángjiān

寄存 行李 与 调换 房间 /7

Checking Baggage and Changing Rooms

Tips: Hotel Facilities

3

hánxuān yǔ wèn lù

寒暄 与 问 路 /13

Exchanging Greetings and Asking for Directions

Tips: Greetings

4

yāoqiú fúwù

要求 服务 /21

Requesting Service

Tips: Room Service

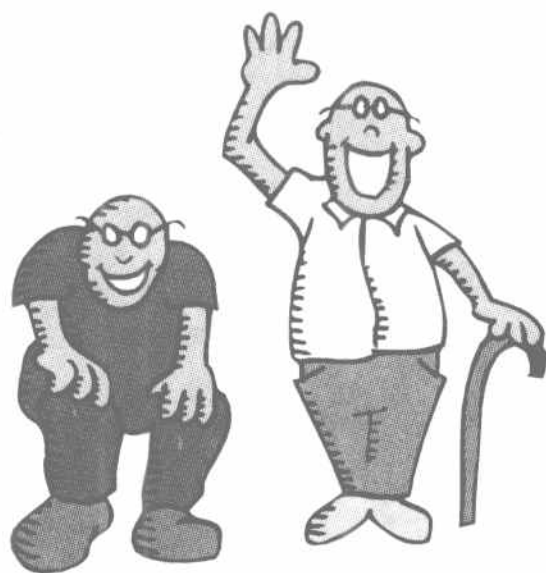
5

diǎn cài yǔ jiào cān

点 菜 与 叫 餐 /27

Ordering Food

Tips: The Eight Major Cuisines of China



6

pǐnpíng wèidào
品评 味道 /35

Commenting on Food

Tips: The Features of the Eight Major Cuisines of China

7

gòu wù
购物 /41

Shopping

Tips: Dazhe (Giving Discounts)

8

jièshào wùpǐn
介绍 物品 /47

Recommending and Describing Items

Tips: Traditional Chinese Painting

9

zuòkè
做客 /55

Being a Guest

Tips: Customs for Entertaining Guests

10

dǎ diànhuà
打电话 /63

Making Phone Calls

Tips: Phrases for Making Phone Calls

11

qǐngqiú yǔ dàoqiàn
请求 与 道歉 /71

Making Requests and Apologizing

Tips: Requests and Apologies

CONTENTS

.....

12

tán àihào

谈 爱好 /77

Talking About Hobbies

Tips: Climate in Beijing

13

xiūxián yúlè

休闲 娱乐 /83

Leisure and Entertainment

Tips: Sanlitun Bar Street

14

qiúzhù

求助 /91

Seeking Help

Tips: Emergency Numbers

15

dǎchē yǔ huànchéng

打车 与 换乘 /99

Taking a Taxi and Changing Buses

Tips: Transportation in Beijing

16

kàn yǎnchū

看 演出 /107

Going to a Theater

Tips: Types of Facial Makeup in Beijing Opera

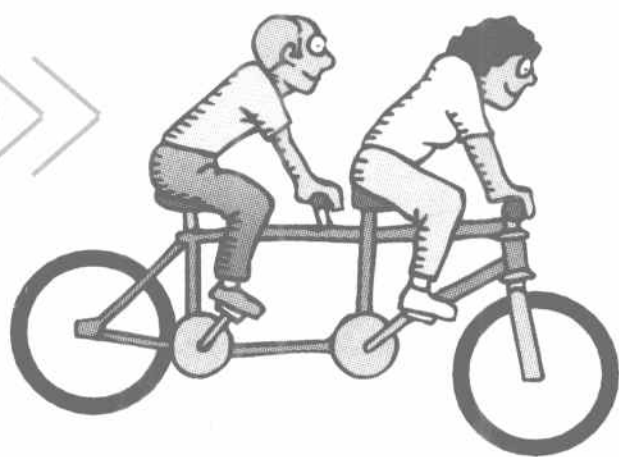
17

yóulǎn yǔ cānguān

游览 与 参观 /115

Sightseeing

Tips: Hutongs in Beijing



18

chēngzàn yǔ zhùyuàn

称赞 与 祝愿 /121

Paying Compliments and Expressing Good Wishes

Tips: Modesty of Chinese People

19

jiézhàng

结账 /129

Checking Out and Paying the Bill

Tips: Learning About Renminbi

20

hù zèng lǐwù

互赠 礼物 /135

Exchanging Presents

Tips: Parting Etiquette in China

fùlù

附录

Appendices

Běijīng zhǔyào shāngchǎng

I 北京 主要 商场 /143

Popular Shopping Centers in Beijing

Běijīng zhǔyào jùyuàn

II 北京 主要 剧院 /148

Popular Theaters in Beijing

Běijīng zhǔyào lǚyóu jǐngdiǎn

III 北京 主要 旅游 景点 /151

Popular Tourist Attractions in Beijing

yùdìng fángjiān yǔ rùzhù dēngjì

预订房间与入住登记

Making Hotel Reservations and Checking In



BASIC SENTENCES



Wǒ xiǎng yùdìng yí gè biāozhǔnjiān.

1. 我想预订一个标准间。
I would like to reserve a standard room.

Nín yào dìng nǎ tiān de?

2. 您要订哪天的?
When do you want the reservation for?

Zěnmē shōufèi?

3. 怎么收费?
What's the price?

Qǐng liú yíxià nín de xìngmíng hé diànhuà.

4. 请留下您的姓名和电话。
May I have your name and phone number, please?

Máfan nín ná yíxià zhèngjiàn.

5. 麻烦您拿一下证件。
May I see your ID?

Qǐng nín tián yíxià dānzi, hái yào fù yíxià

6. 请您填一下单子, 还要付一下
押金。
Please fill in the form and pay a deposit.



yùdìng fángjiān

(1) 预订房间

(Libèikǎ gěi Zhúyuán Fàndiàn dǎ diànhuà.)
(丽贝卡 给 竹园 饭店 打电话。)

Nín hǎo! Zhúyuán Fàndiàn.

服务员：您好！竹园 饭店。

Nín hǎo, wǒ xiǎng yùdìng yí gè biāozhǔnjiān.

丽贝卡：您好，我想 预订 一个 标准间。

Nín yào dìng nǎ tiān de?

服务员：您要订哪天的？

Cóng běn yuè shíwǔ hào dào èrshísān hào.

丽贝卡：从 本月 15 号 到 23 号。

Duìbuqǐ, shíwǔ hào shì xīngqītiān, biāozhǔn-

服务员：对不起，15 号是 星期天，标准

jiān yǐjīng méiyǒu le. Nín xiān zhù dānrénjiān,

间 已经 没有了。您 先 住 单人间，

ránhòu wǒmen zài bāng nín huàndào biāozhǔn-

然后 我们 再 帮您 换到 标准

jiān, kěyǐ ma?

间，可以 吗？

Zěnmē shōufèi?

丽贝卡：怎么 收费？

Dānrénjiān sānbǎi, biāozhǔnjiān sìbǎibā.

服务员：单人间 300，标准间 480。

Wǒ yào yí gè dānrénjiān ba.

丽贝卡：我要 一个 单人间 吧。

Hǎo de, qǐng liú yíxià nín de xìngmíng hé

服务员：好的，请 留 一下 您的 姓名 和

diànhuà.

电话。

Wǒ jiào Libèikǎ Shīmìsī, wǒ hái méi-

丽贝卡：我 叫 丽贝卡·史密斯，我 还 没

yǒu diànhuà.

有 电话。

Méi guānxi, nín dāngtiān guòlái jiù kěyǐ le.

服务员：没关系，您 当天 过来 就可以了。

(1) Making Reservations

(Rebecca is making a call to the Zhuyuan Hotel.)

Desk Clerk: Hello. This is the Zhuyuan Hotel.

Rebecca: Hello, I'd like to reserve a standard room.

Desk Clerk: When do you want the reservation for?

Rebecca: From the 15th to the 23rd of this month.

Desk Clerk: I'm sorry that we don't have any standard room available on the 15th. It is Sunday, you know. Would you like to stay in a single room first and then we'll put you in a standard room?

Rebecca: What's the price?

Desk Clerk: 300 yuan (*standard unit of Chinese currency*) for a single room, and 480 yuan for a standard room.

Rebecca: OK, a single room, please.

Desk Clerk: May I have your name and phone number, please?

Rebecca: My name is Rebecca Smith. I don't have my own telephone yet.

Desk Clerk: That's fine. Just check into our hotel on the 15th.